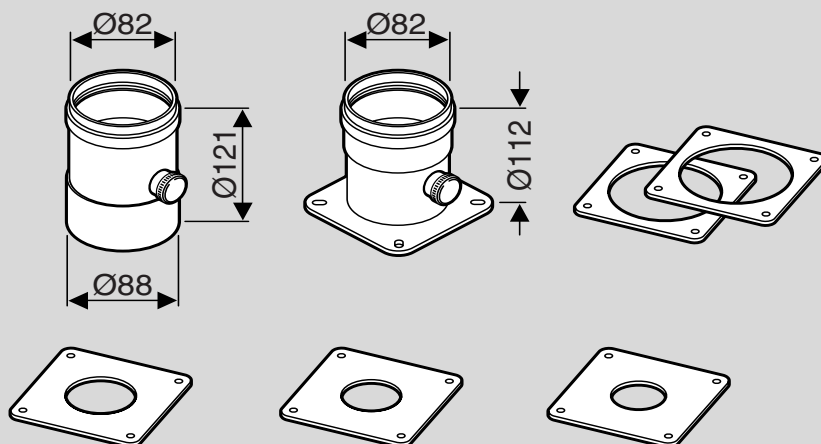


AZ 273

7 719 001 792



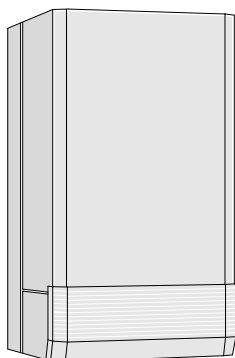
6 720 604 979-00.20

Italiano

Magyar

Sdoppiatore Ø 80 mm per

Elválasztott csőcsatlakozás Ø 80 mm a következőkhöz



ZSR 8-3 AE...

ZSR 11-3 AE...

6 720 604 979 (01.01) OSW

BOSCH

JUNKERS



e.l.m. leblanc



WORCESTER



Vulcano

Avvertenze	3	Biztonsági utasítások	3
1 Applicazione	4	1 A készülék használata	4
1.1 Informazioni generali	4	1.1 Általánosságban	4
1.2 Caldaie a gas	4	1.2 Gázkazánok	4
1.3 Combinazione degli accessori per scarico fumi	4	1.3 A füstgáz tartozékok kombinálása	4
1.4 Equipaggiamento	5	1.4 A készülékkel szállított tartozékok	5
2 Tipologie d'installazione scarico fumi	6	2 Példák a füstgáz elvezetésére	6
2.1 Installazione scarico fumi tipologia C ₁₂	6	2.1 Vízzintes C ₁₂	6
2.2 Installazione scarico fumi tipologia C ₄₂ , C ₅₂	8	2.2 Vízzintes C ₄₂ , C ₅₂	8
2.3 Installazione scarico fumi tipologia C ₃₂	10	2.3 Függőleges C ₃₂	10
3 Installazione e registrazioni	12	3 Felszerelés és beállítások	12
3.1 Avvertenze per l'installazione	12	3.1 Felszerelési utasítások	12
3.2 Adattamento delle caldaie a gas all'accessorio per scarico fumi	12	3.2 A gázkazán és a füstgáz tartozékok összehangolása	12
3.3 Descrizione dei simboli utilizzati nelle figure relative all'installazione	12	3.3 Az összeszerelést bemutató képek szimbólumainak magyarázata	12
3.4 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaie senza accumulo	14	3.4 Tároló nélküli kazán beépítési méretei	14
3.5 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia sopra a bollitore ad accumulo posto a parete	20	3.5 Fali tároló fölé szerelt kazán beépítési méretei	20
3.6 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia accanto a bollitore ad accumulo posto a parete	22	3.6 Fali tároló melletti kazán beépítési méretei	22
3.7 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia sopra a bollitore ad accumulo posto a terra	24	3.7 Padlón álló tároló melletti kazán beépítési méretei	24
3.8 Installazione dell'AZ 273	26	3.8 Az AZ 273-os felszerelése	26

Avvertenze

Un funzionamento corretto può essere garantito soltanto attenendosi alle presenti Istruzioni d'installazione. Con riserva di modifiche. L'installazione deve essere eseguita esclusivamente da un installatore qualificato. Per l'installazione dell'apparecchiatura è indispensabile attenersi alle rispettive istruzioni.

In caso di odore di gas

- ▶ Spegnerne la lampada.
- ▶ Aprire finestre e porte.
- ▶ Chiamare immediatamente l'Azienda del gas.

Posizionamento, modifica

- ▶ L'apparecchiatura può essere installata oppure modificata esclusivamente da parte di una azienda del gas munita di debita omologa.
- ▶ Non modificare le parti attraverso cui passano i gas di scarico.



Le **avvertenze** contenute nel testo sono contrassegnate attraverso il simbolo che si trova a fianco. Il testo relativo alle avvertenze è limitato attraverso linee orizzontali poste sopra e sotto il testo stesso.

Biztonsági utasítások

A készülékek hibamentes működését csak abban az esetben tudjuk biztosítani, ha a telepítési utasításokat betartja. A változtatások joga fenntartva. A telepítést szakképzett fűtésszerelőnek kell végeznie. A készülékek felszerelését megtalálja a megfelelő használati utasításban.

Füstgáz-szag esetén

- ▶ Kapcsolja ki a készüléket.
- ▶ Nyissa ki az ablakokat és az ajtókat.
- ▶ Értesítse a szakszervizt.

Telepítés, átépítés

- ▶ A készüléket csak szakképzett fűtésszerelő állíthatja rendszerbe vagy építheti át.
- ▶ A füstgáz elvezető egységeken semmilyen módosítást nem szabad végezni.



A szövegben az **utasításokat** az itt látható szimbólumokkal jelöltük meg. Ezeket a szimbólumokat a szövegben egy vízszintes vonal alatt vagy felett helyeztük el.

1 Applicazione

1.1 Informazioni generali

In caso di sistema di scarico dopo la serie C₁₂, C₃₂, C₄₂ e C₅₂, l'accessorio per scarico fumi è componente integrante dell'omologazione CE. Per questo motivo è permesso utilizzare esclusivamente accessori per scarico fumi originali.

La temperatura massima delle superfici esterne del tubo per l'aria comburente è inferiore a 85 °C. In questo modo non è necessario tenere presente distanze minime rispetto a materiali da costruzione infiammabili. Le prescrizioni dei singoli Paesi possono essere differenti relativamente a questo punto e, quindi, potrebbe essere che prescrivano di attenersi a distanze minime rispetto a materiali da costruzione infiammabili.

Per poter utilizzare l' AZ 273, in caso di caldaie a gas ZSR 8/11-3 AE si deve montare prima l' AZ 170 operando secondo le Istruzioni d'installazione.

1.2 Caldaie a gas

L'accessorio per scarico fumi AZ 273 può essere utilizzato in combinazione con le caldaie a gas comprese nella tabella 1.

1.3 Combinazione degli accessori per scarico fumi

L'accessorio per scarico fumi AZ 273 può essere combinato con ulteriori accessori per scarico fumi come dalla tabella 2.

	I	H	
ZSR 8-3 AE	–	–	CE-048 AP 0001
ZSR 11-3 AE	x	x	CE-048 AP 0002

Tab. 1

	I	H	
AZ 171	x	x	C ₁₂
AZ 170	x	x	C ₁₂ , C ₃₂ , C ₄₂ , C ₅₂
AZ 278	x	x	
AZ 279	x	x	
AZ 280, 281, 282	x	x	
AZ 175	x	x	C ₃₂
AZ 262	x	x	
AZ 283	x	x	C ₄₂ , C ₅₂

Tab. 2

1 A készülék használata

1.1 Általánosságban

A C₁₂, C₃₂, C₄₂ és C₅₂-nek megfelelő füstgáz elvezetés esetében a füstgáz elvezető tartozékok a CE-tanúsítvány részét képezik. Ennek következtében kizárólag az eredeti füstgáz elvezető tartozékokat szabad használni.

A friss levegő bevezető cső hőmérséklete kisebb 85 °C-nál. Így éghető építőanyagokhoz sem kell minimális oldaltávolságot tartani. Ettől azonban egyes országok helyi előírásai eltérhetnek és szabályozhatják az éghető építőanyagokhoz való minimális oldaltávolságot.

Annak érdekében, hogy az AZ 273-at használni tudja, a ZSR 8/11-3 AE készülékek esetében először a Telepítési utasításnak megfelelően az AZ 170-et kell felszerelni.

1.2 Gázkazánok

Az AZ 273-es füstgáz tartozékot az 1. táblázatban megjelölt gázkazánokhoz lehet használni.

1.3 A füstgáz tartozékok kombinálása

Az AZ 273-es füstgáz tartozékot a 2. táblázatban megjelölt további füstgáz tartozékokkal lehet kombinálni.

1.4 Equipaggiamento

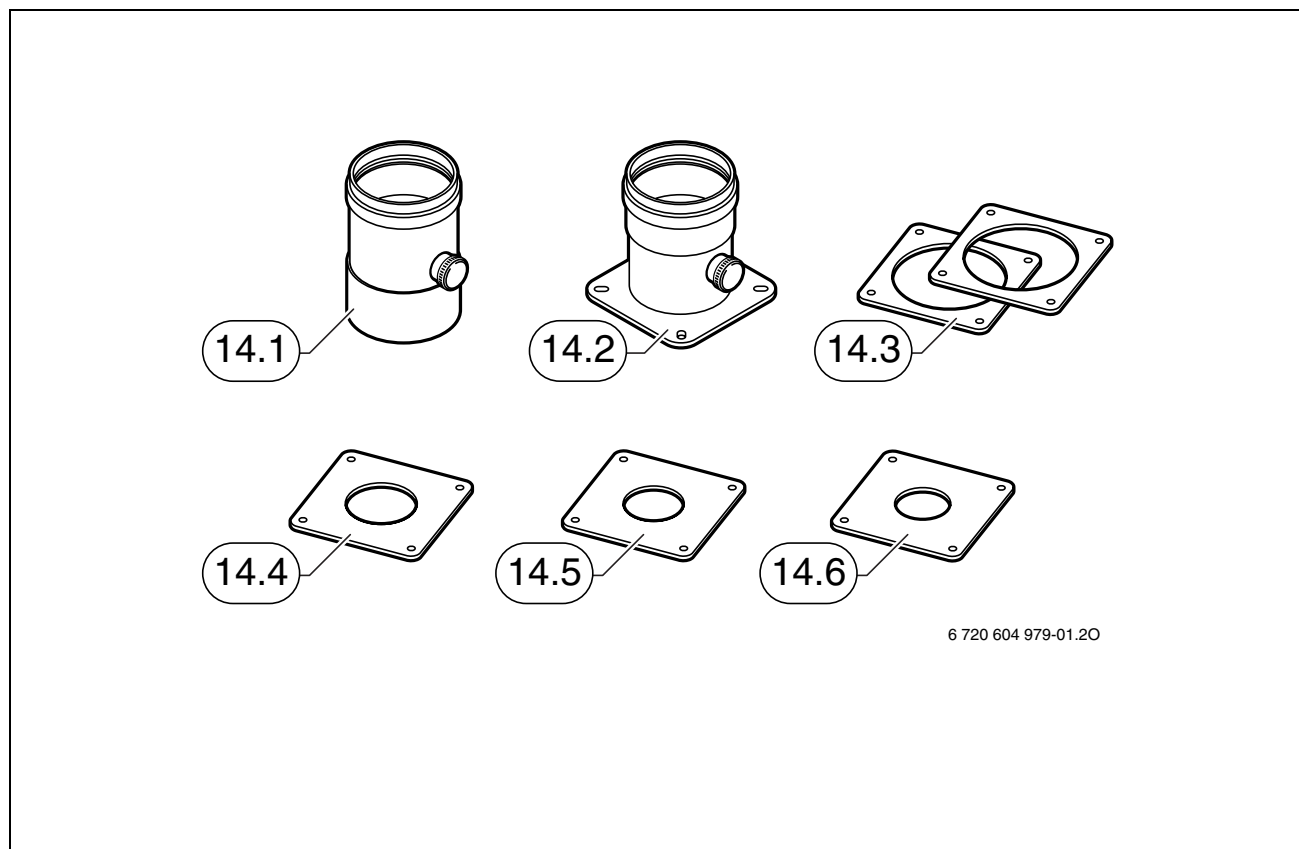
Legenda relativa alla fig. 1:

- 14.1: Adattatore scarico fumi
- 14.2: Raccordo aspirazione aria
- 14.3: Guarnizioni per raccordo aspirazione aria
- 14.4: Diaframma Ø 44
- 14.5: Diaframma Ø 40
- 14.6: Diaframma Ø 38

1.4 A készülékkel szállított tartozékok

Képalírás az 1-es kép.:

- 14.1: Füstgáz adapter
- 14.2: Levegőcsonk
- 14.3: Tömítés a levegőcsonkhoz
- 14.4: Szűkítő tárcsa Ø 44
- 14.5: Szűkítő tárcsa Ø 40
- 14.6: Szűkítő tárcsa Ø 38



2 Tipologie d'installazione scarico fumi

2.1 Installazione scarico fumi tipologia C₁₂



Sono consentite massimo tre curve a 90° sul lato aspirazione aria, e tre curve a 90° sul lato scarico fumi (1 curva a 90° corrisponde a 2 curve a 45°).

Legenda relativa alla fig. 2:

- 14: AZ 273
- 22: AZ 280, 281, 282
- 23: AZ 278
- 25: AZ 171

2 Példák a füstgáz elvezetésére

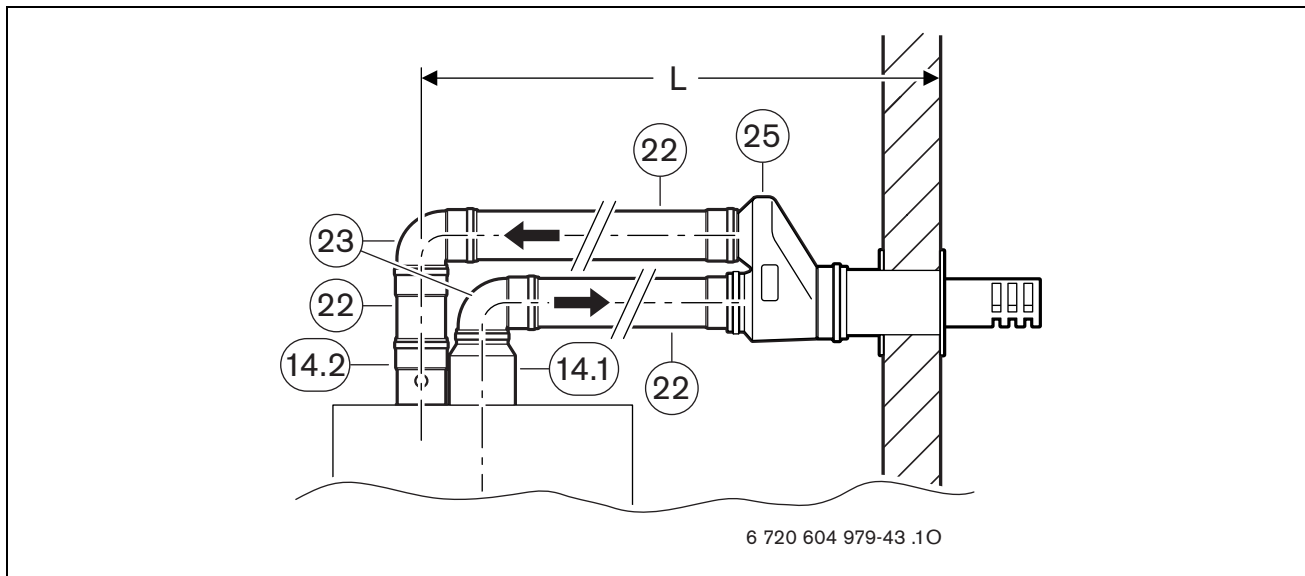
2.1 Vízszintes C₁₂






A maximálisan megengedett hajlatok száma három 90°-os az égéshez szükséges levegő bevezetésben és három 90°-os a füstgáz elvezetésben (1 x 90° megfelel 2 x 45°-nak).

Képaláírás az 2-es képhez 2:

- 14: AZ 273
- 22: AZ 280, 281, 282
- 23: AZ 278
- 25: AZ 171



2

			L [mm]	L _{max} [mm]	
ZSR 8-3 AE	1 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 2000	7000	Ø 40 (14.5)
	1 x 90°		2000-4000		Ø 44 (14.4)
	1 x 90°		4000-7000		-
	2 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 1000	6000	Ø 40 (14.5)
	2 x 90°		1000-3000		Ø 44 (14.4)
	2 x 90°		3000-6000		-
	3 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 2000	5000	Ø 44 (14.4)
3 x 90°	2000-5000		-		
ZSR 11-3 AE	1 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 7000	7000	-
	2 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 6000	6000	-
	3 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 5000	5000	-

Tab. 3

2.2 Installazione scarico fumi tipologia C₄₂, C₅₂



Sono consentite massimo tre curve a 90° sul lato aspirazione aria, e tre curve a 90° sul lato scarico fumi (1 curva a 90° corrisponde a 2 curve a 45°).

Legenda relativa alla fig. 3 e 4:

- 14: AZ 273
- 22: AZ 280, 281, 282
- 23: AZ 278

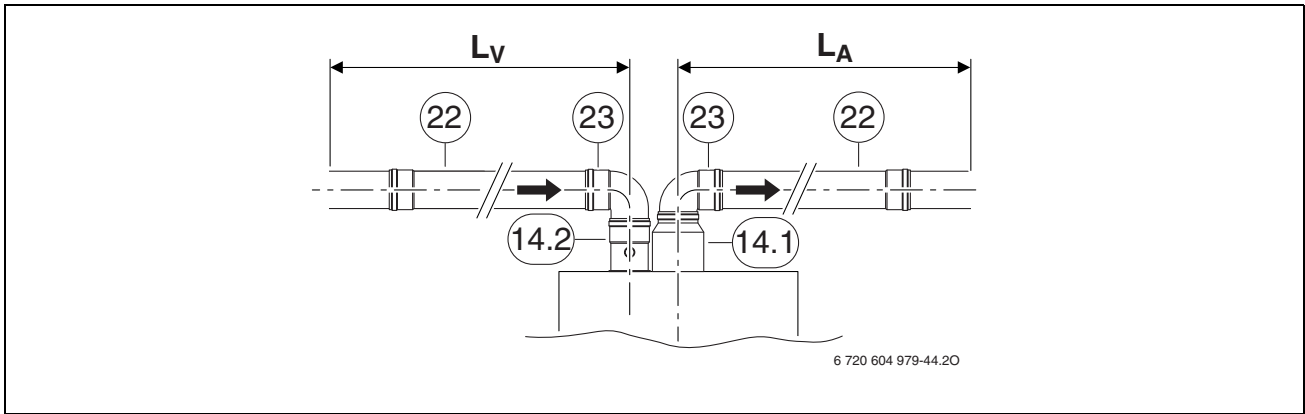
2.2 Vízzintes C₄₂, C₅₂



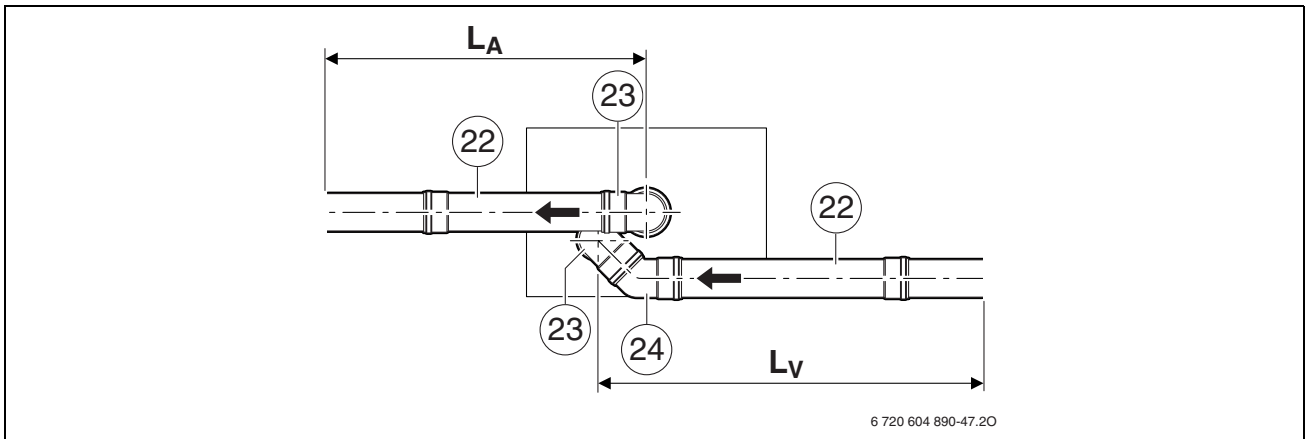
A maximálisan megengedett hajlatok száma három 90°-os az égéshez szükséges levegő bevezetésben és három 90°-os a füstgáz elvezetésben (1 x 90° megfelel 2 x 45°-nak).

Képaláírás a 3-as és 4-ös képhez:



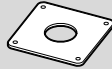
- 14: AZ 273
- 22: AZ 280, 281, 282
- 23: AZ 278



3



4

			L_A [mm]	$L_{A,max}$ [mm]	$L_{V,max}$ [mm]	
ZSR 8-3 AE	1 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 2000	7000	7000	Ø 40 (14.5)
	1 x 90°		2000-4000			Ø 44 (14.4)
	1 x 90°		4000-7000			-
	2 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 1000	6000	7000	Ø 40 (14.5)
	2 x 90°		1000-3000			Ø 44 (14.4)
	2 x 90°		3000-6000			-
	3 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 2000	5000	7000	Ø 44 (14.4)
	3 x 90°		2000-5000			-
ZSR 11-3 AE	1 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 7000	7000	7000	-
	2 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 6000	6000	7000	-
	3 x 90°	≤ 3 x 90°	≤ 5000	5000	7000	-

Tab. 4

2.3 Installazione scarico fumi tipologia C₃₂



Sono consentite massimo tre curve a 90° sul lato aspirazione aria, e tre curve a 90° sul lato scarico fumi (1 curva a 90° corrisponde a 2 curve a 45°). È ammesso uno sviluppo orizzontale di massimo 2 m.

Le tubazioni del lato scarico fumi, aventi lunghezza superiore a 10 m devono essere coibentati. Per le tubazioni del lato aspirazione aria la coibentazione è necessaria in relazione alla configurazione.

Legenda relativa alla fig. 5:

4:	AZ 262
14:	AZ 273
21:	AZ 175
22:	AZ 280, 281, 282

2.3 Fügőleges C₃₂



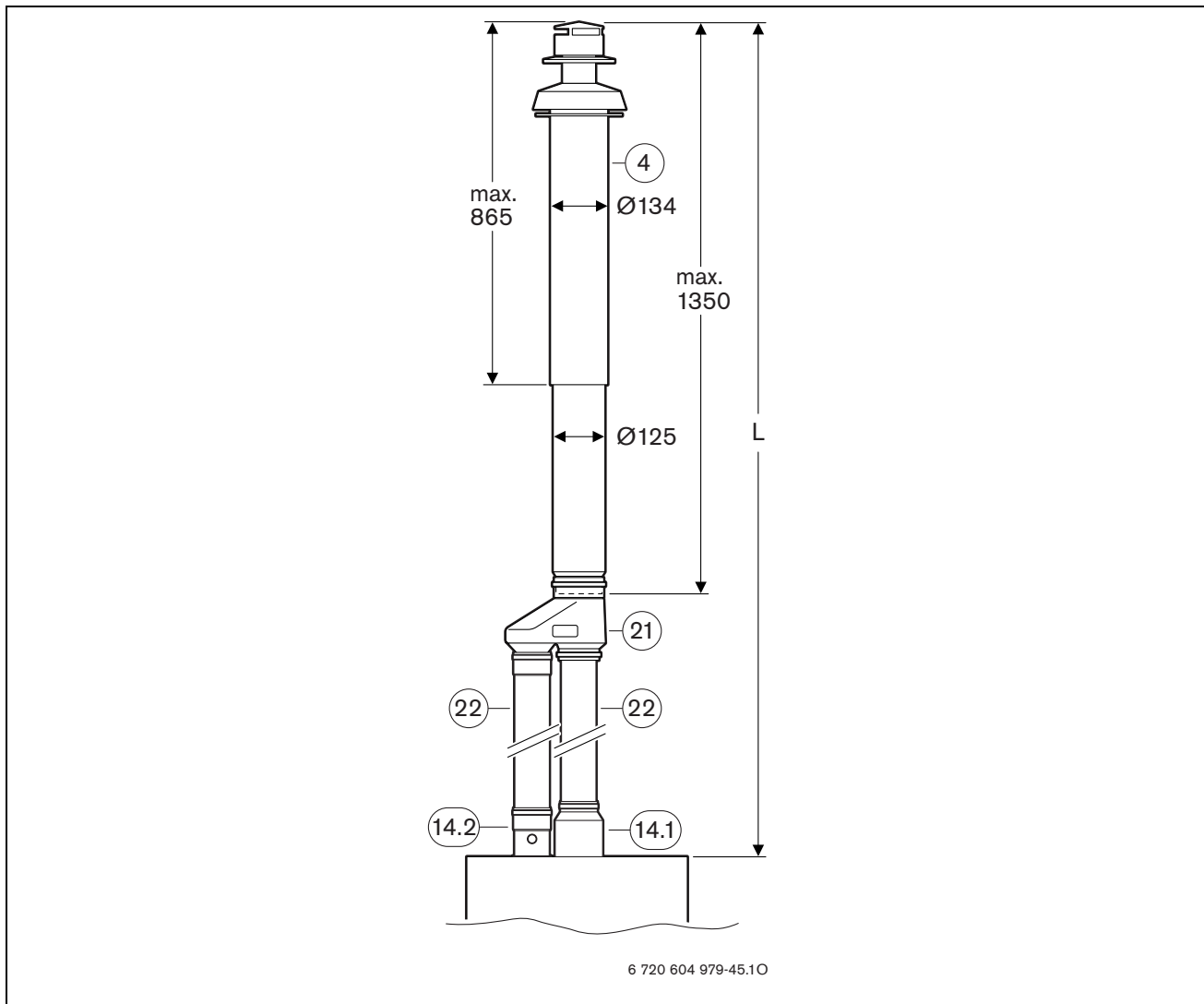
A maximálisan megengedett hajlatok száma három 90°-os az égéshez szükséges levegő bevezetésben és három 90°-os a füstgáz elvezetésben (1 x 90° megfelel 2 x 45°-nak).

A csővezetékek legfeljebb 2 m hosszú vízszintes szakasza lehet.



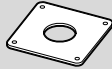
A 10 m-nél hosszabb füstgáz csöveket szigetelni kell.

Képalíráás az 5. kép:

4:	AZ 262
14:	AZ 273
21:	AZ 175
22:	AZ 280, 281, 282



5

			L [mm]	L_{\max} [mm]	
ZSR 8-3 AE	0 x 90°	$\leq 3 \times 90^\circ$	≤ 6000	15000	$\text{Ø} 38$ (14.6)
	0 x 90°		6000-15000		-
	2 x 90°	$\leq 3 \times 90^\circ$	≤ 4000	13000	$\text{Ø} 38$ (14.6)
	2 x 90°		4000-13000		-
	3 x 90°	$\leq 3 \times 90^\circ$	≤ 3000	12000	$\text{Ø} 38$ (14.6)
	3 x 90°		3000-12000		-
ZSR 11-3AE	0 x 90°	$\leq 3 \times 90^\circ$	≤ 6000	15000	$\text{Ø} 38$ (14.6)
	0 x 90°		6000-15000		-
	2 x 90°	$\leq 3 \times 90^\circ$	≤ 4000	13000	$\text{Ø} 38$ (14.6)
	2 x 90°		4000-13000		-
	3 x 90°	$\leq 3 \times 90^\circ$	≤ 3000	12000	$\text{Ø} 38$ (14.6)
	3 x 90°		3000-12000		-

Tab. 5

3 Installazione e registrazioni

3.1 Avvertenze per l'installazione

- Vedere al capitolo 2 la lunghezza massima sviluppabile (L_{max}) dei condotti aria e fumi.
- Nel caso venga installato un accumulo sanitario, calcolare le dimensioni dello stesso ai fini dell'installazione del sistema di scarico fumi della caldaia.
- Se la bocca del tubo doppio si trova in un pozzetto sotterraneo, in inverno possono verificarsi disinserimenti da disfunzione provocata dalla formazione di ghiaccio. Per questo motivo, evitare quindi questa variante di condotto di scarico.

3.2 Adattamento delle caldaie a gas all'accessorio per scarico fumi

Utilizzando le indicazioni presenti nel capitolo 2 definire il diaframma idoneo alla lunghezza dello scarico fumi. L'inserimento del diaframma, sul lato aspirazione aria, deve essere effettuato prima di collegare la caldaia allo scarico fumi.

3.3 Descrizione dei simboli utilizzati nelle figure relative all'installazione



- Prima di montare gli accessori scarico fumi applicare, sui raccordi e sulle guarnizioni, un velo di grasso privo di solventi (p. e. vaselina) (fig. 6).



- Spingere gli accessori per scarico fumi **fino all'arresto** all'arresto (in questo caso: 50 mm profondità di inserimento), (fig. 7).

3 Felszerelés és beállítások

3.1 Felszerelési utasítások

- A megengedett maximális füstgáz/égéshez szükséges levegő L_{max} csőhosszúságot megtalálja a 2. fejezetben.
- Tárolók használata esetén annak méreteit is vegye figyelembe a füstgáz tartozékok telepítésénél.
- Ha a dupla cső torkolata föld alatti aknában található, a téli használat során zavarokat okozhat a jégképződés az üzemeltetésben. Ezért lehetőleg ne így oldja meg a füstgáz elvezetését.

3.2 A gázkazán és a füstgáz tartozékok összehangolása

A különböző füstgáz tartozékokhoz való illesztés a levegő beszívó csővezetékbe beépíthető szűkítő tárcsákkal történik.

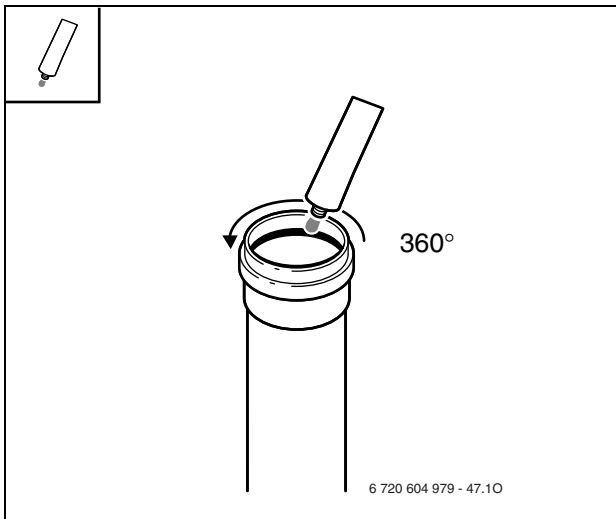
3.3 Az összeszerelést bemutató képek szimbólumainak magyarázata



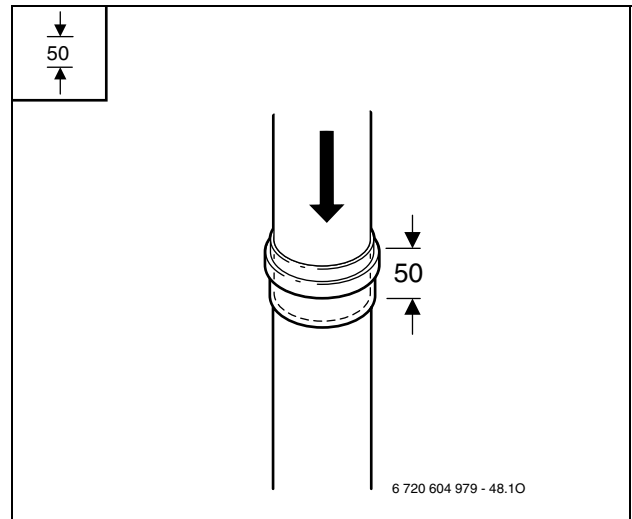
- A tömitést oldószermentes zsírral (pl. vazelin) kissé zsírozza meg (6. kép).



- A füstgáz tartozékokat ütközésig **tolja egymásba** (itt: 50 mm betolási mélység), (7. kép).



6

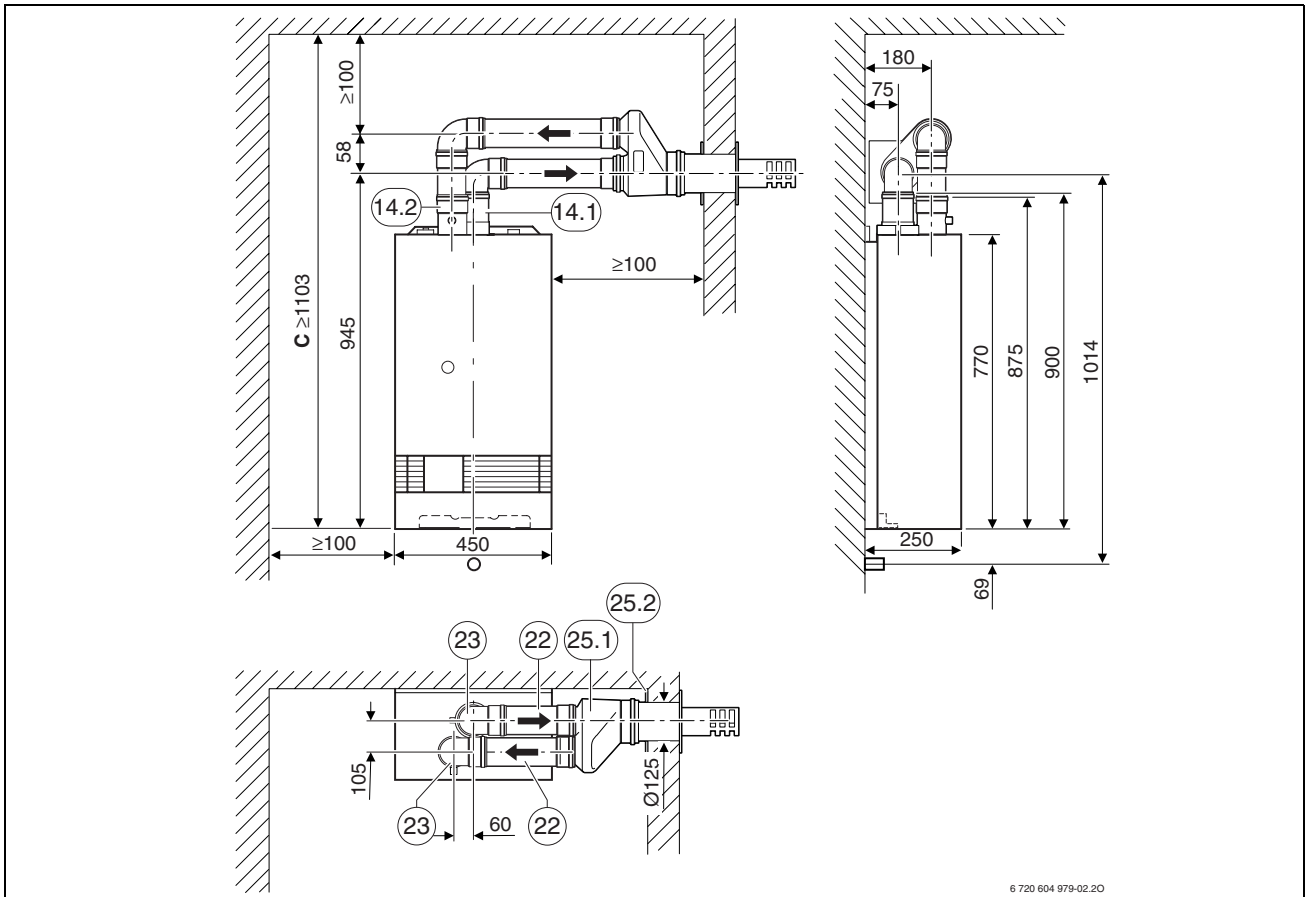


7

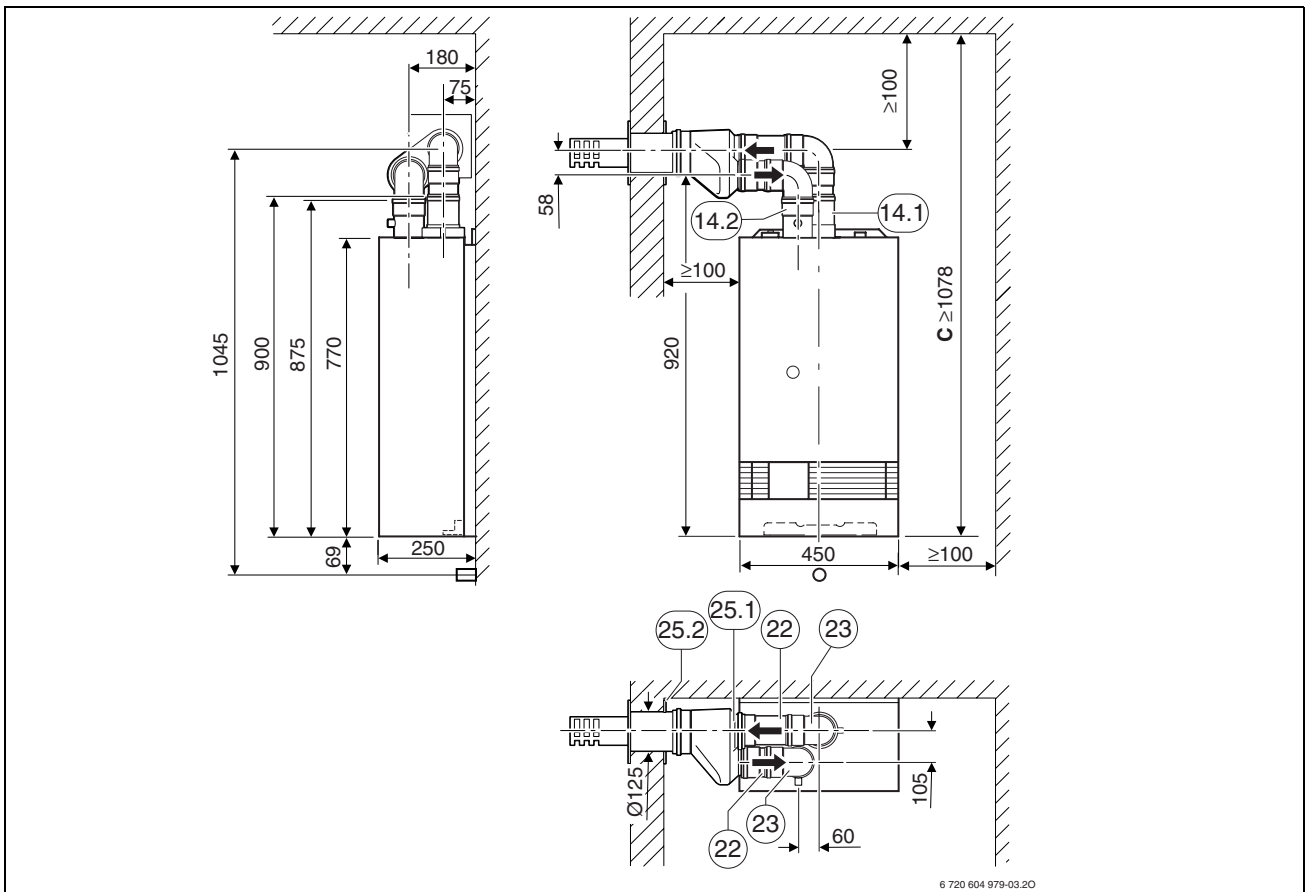
3.4 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaie senza accumulo Tároló nélküli kazán beépítési méretei

3.4.1 Installazione scarico fumi tipologie C₁₂ (fig. 8 e 9) Füstgáz elvezetés a C₁₂ szerint (8. kép és 9. kép)

- 14: AZ 273
- 22: AZ 280, 281, 282
- 23: AZ 278
- 25: AZ 171



8



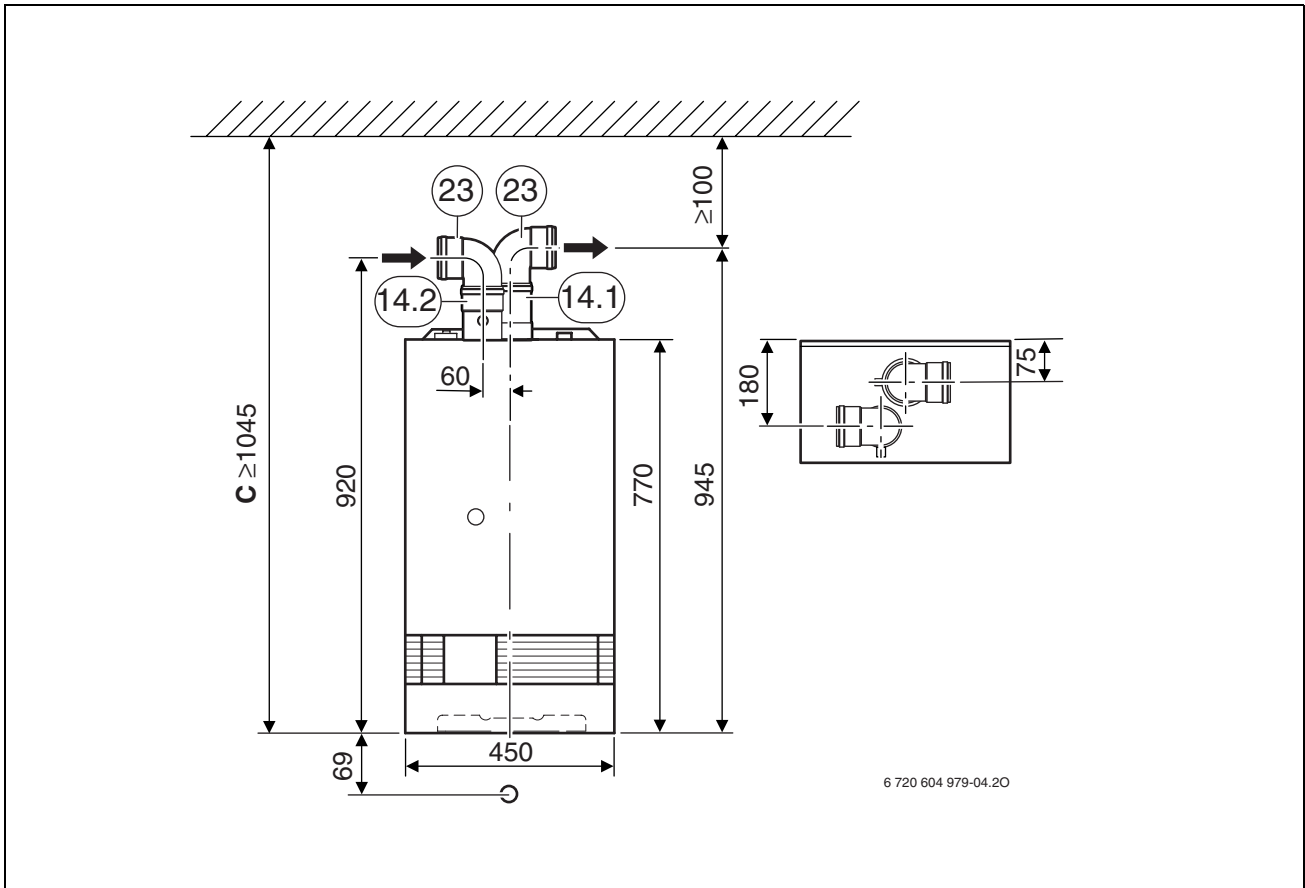
9

**3.4.2 Installazione scarico fumi tipologie C₄₂ e C₅₂ (fig. 10 e 11)
Füstgáz elvezetés a C₄₂ és C₅₂ szerint (10. kép és 11. kép)**

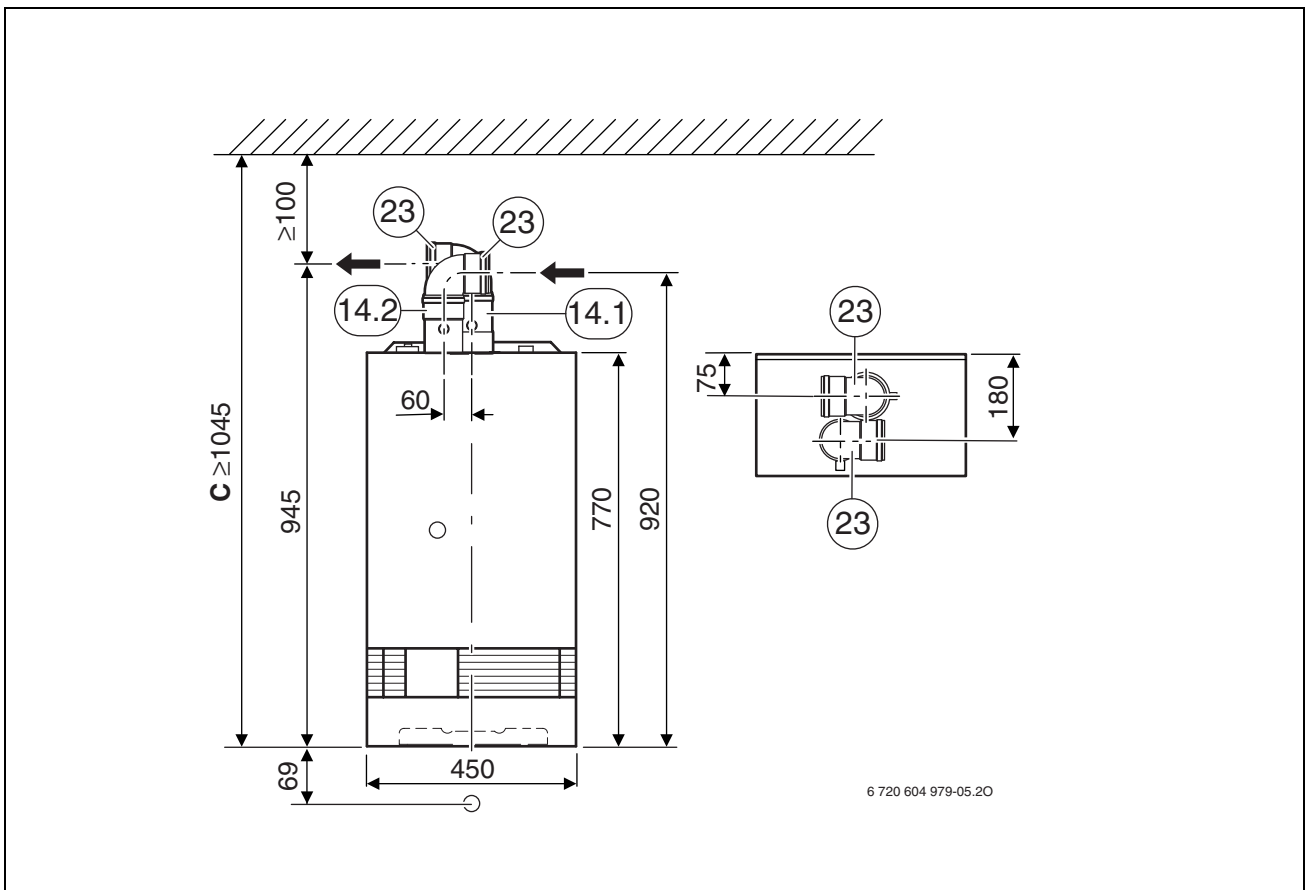
14: AZ 273

23: AZ 278

24: AZ 279



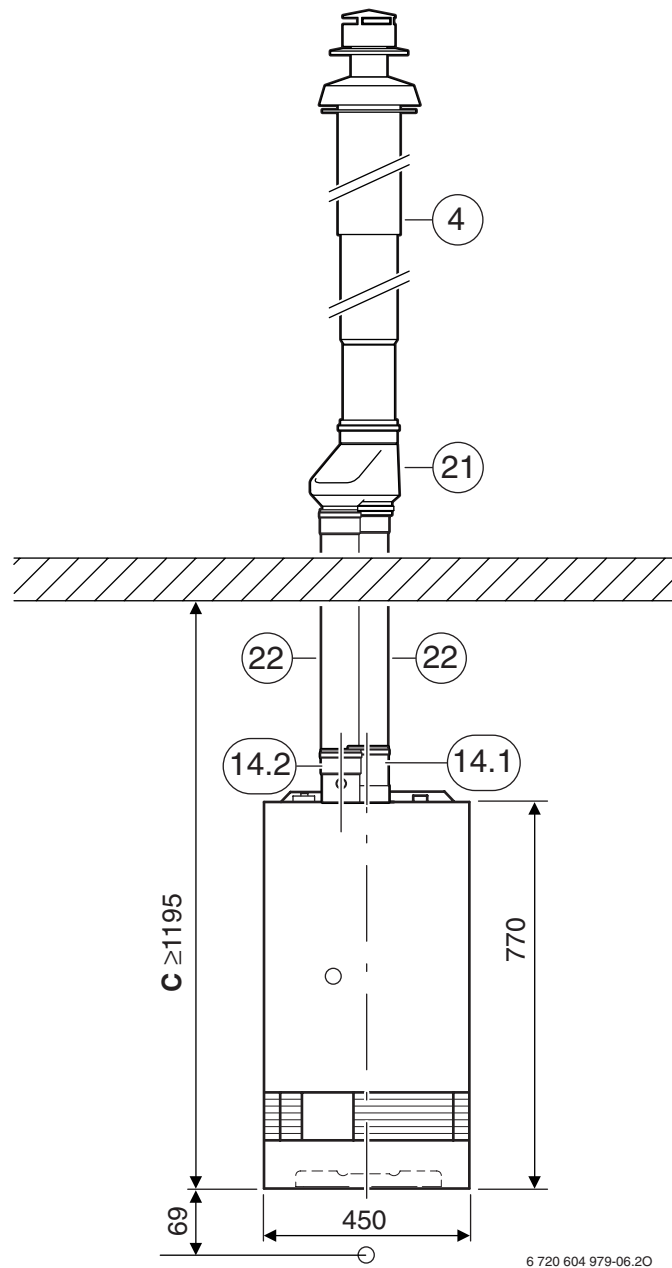
10



11

**3.4.3 Installazione scarico fumi tipologie C₃₂ (fig. 12)
Füstgáz elvezetés a C₃₂ szerint (12. kép)**

- 14: AZ 273
- 22: AZ 280, 281, 282
- 21: AZ 175
- 4: AZ 262



3.5 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia sopra a bollitore ad accumulo posto a parete (fig. 13)

Fali tároló fölé szerelt kazán beépítési méretei (13. kép)



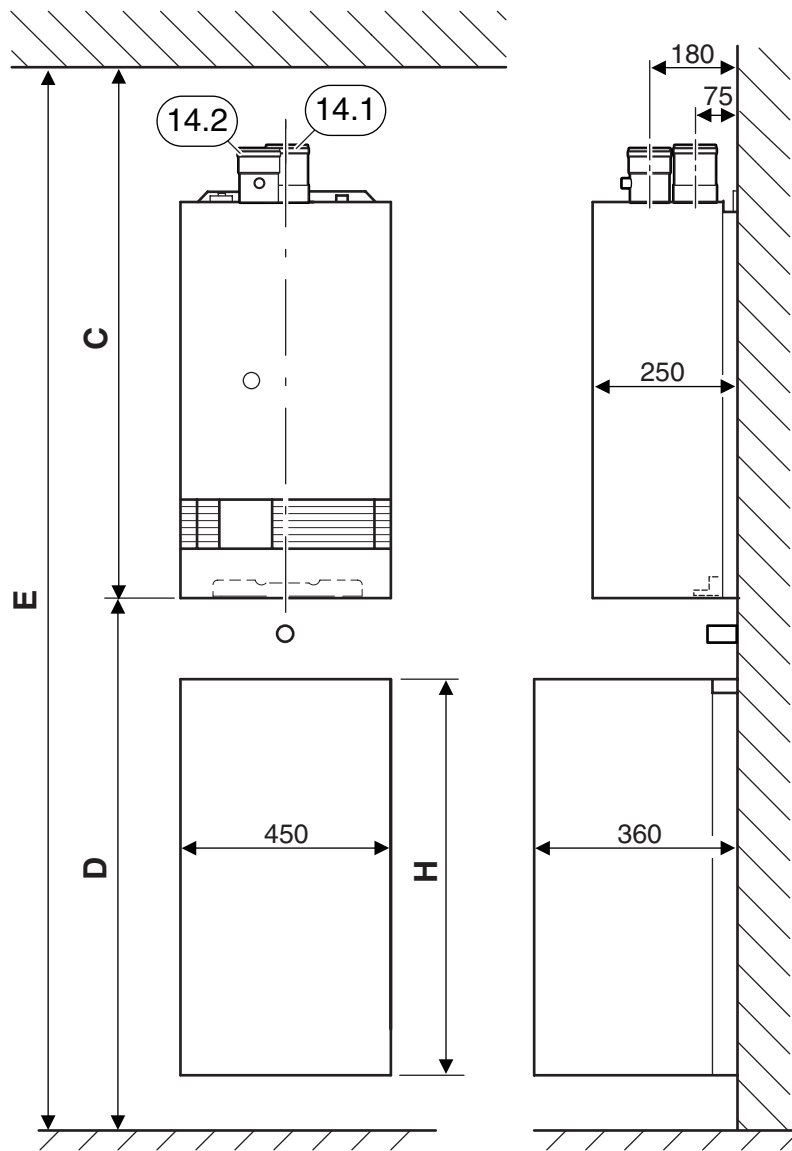
Le dimensioni d'ingombro sono rilevabili dalle figure dei singoli apparecchi (Capitolo 3.4).
A további füstgáz csatlakozó méreteket megtalálja az egyes készülékek képeinél (3.4 fejezet).

		H	D	E
ZSR 8-3 AE ZSR 11-3 AE	ST 50-4/5	770	≥ 1150	= D + C ¹⁾
	ST 80-4/5	1170	≥ 1550	= D + C ¹⁾

Tab. 6

- 1) La misura dipende dal condotto di scarico, corrisponde alla misura C da Capitolo 3.4.
A méret függ a füstgáz elvezetéstől, mely a 3.4 fejezet C méretének felel meg.

14: AZ 273



6 720 604 979-07.20

3.6 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia accanto a bollitore ad accumulo posto a parete

Fali tároló melletti kazán beépítési méretei



Le dimensioni d'ingombro sono rilevabili dalle figure dei singoli apparecchi (Capitolo 3.4).
A további füstgáz csatlakozó méreteket megtalálja az egyes készülékek képeinél (3.4 fejezet).

3.6.1 Bollitore ad accumulo sotto il condotto di scarico (C_{12} , C_{42} , C_{52}) (fig. 14)

Tarolo a füstgáz kivezetés alatt (C_{12} , C_{42} , C_{52}) (14. kép)

		H	C
ZSR 8-3 AE ZSR 11-3 AE	ST 50-4/5	770	1)
	ST 80-4/5	1170	= $C^{1)}$ + 400

Tab. 7

- 1) La misura dipende dal condotto di scarico, corrisponde alla misura C da Capitolo 3.4.
A méret függ a füstgáz elvezetéstől, mely a 3.4 fejezet C méretének felel meg.

14: AZ 273

3.6.2 Bollitore ad accumulo di fronte al condotto di scarico (C_{12}) (fig. 15)

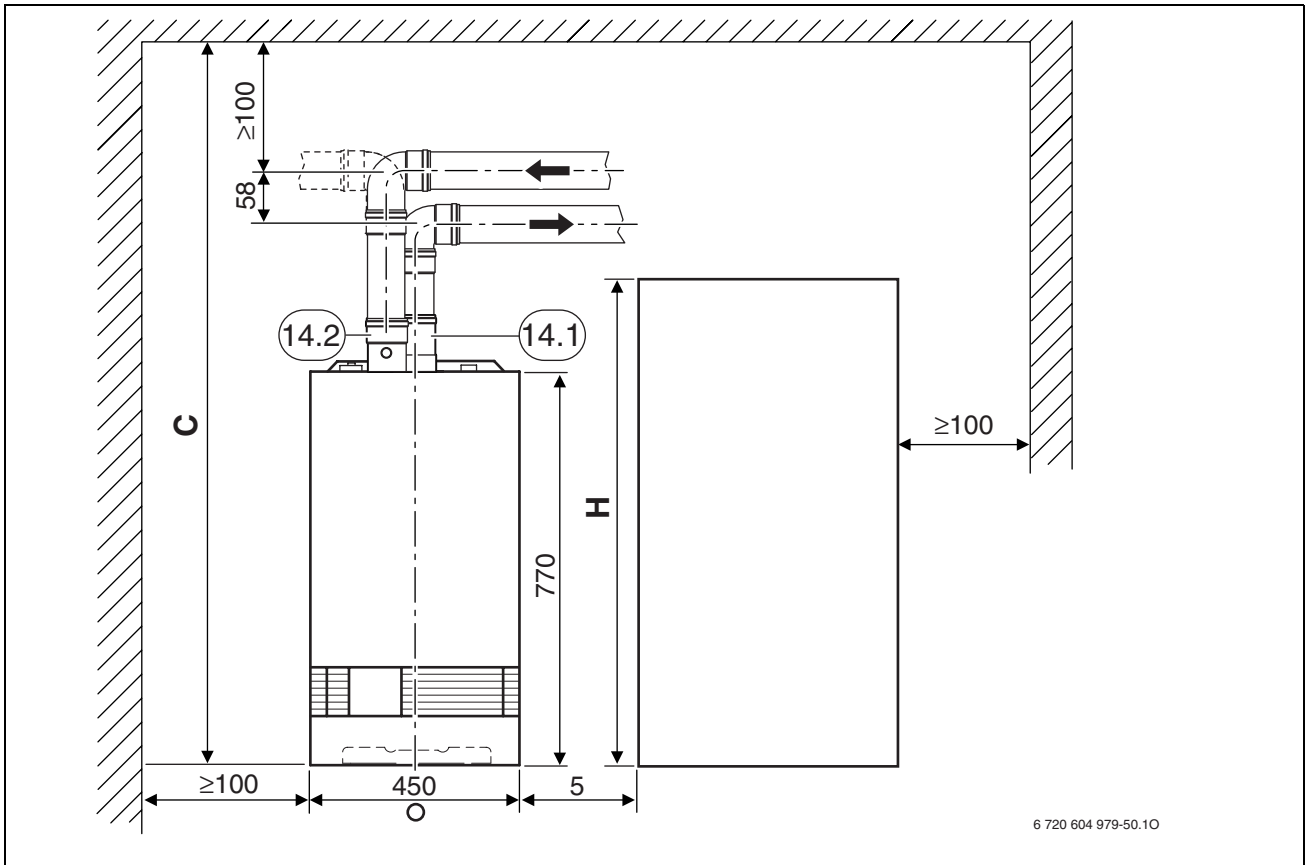
Tarolo a füstgáz kivezetéssel szemben (C_{12}) (15. kép)

		H	C
ZSR 8-3 AE ZSR 11-3 AE	ST 50-4/5	770	1)
	ST 80-4/5	1170	1320

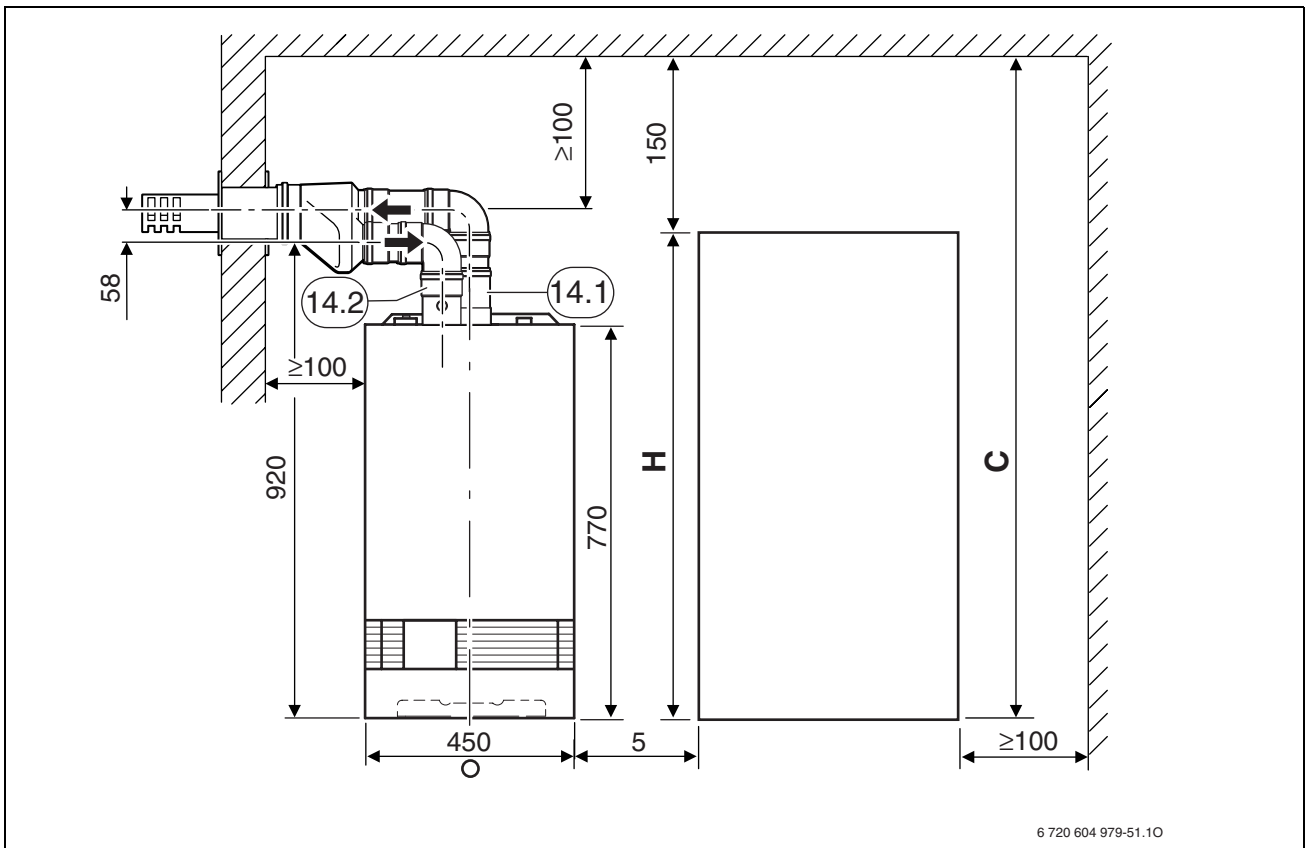
Tab. 8

- 1) La misura dipende dal condotto di scarico, corrisponde alla misura C da Capitolo 3.4.
A méret függ a füstgáz elvezetéstől, mely a 3.4 fejezet C méretének felel meg.

14: AZ 273



14



15

3.7 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia sopra a bollitore ad accumulo posto a terra (fig. 16)

Padlón álló tároló melletti kazán beépítési méretei (16. kép)



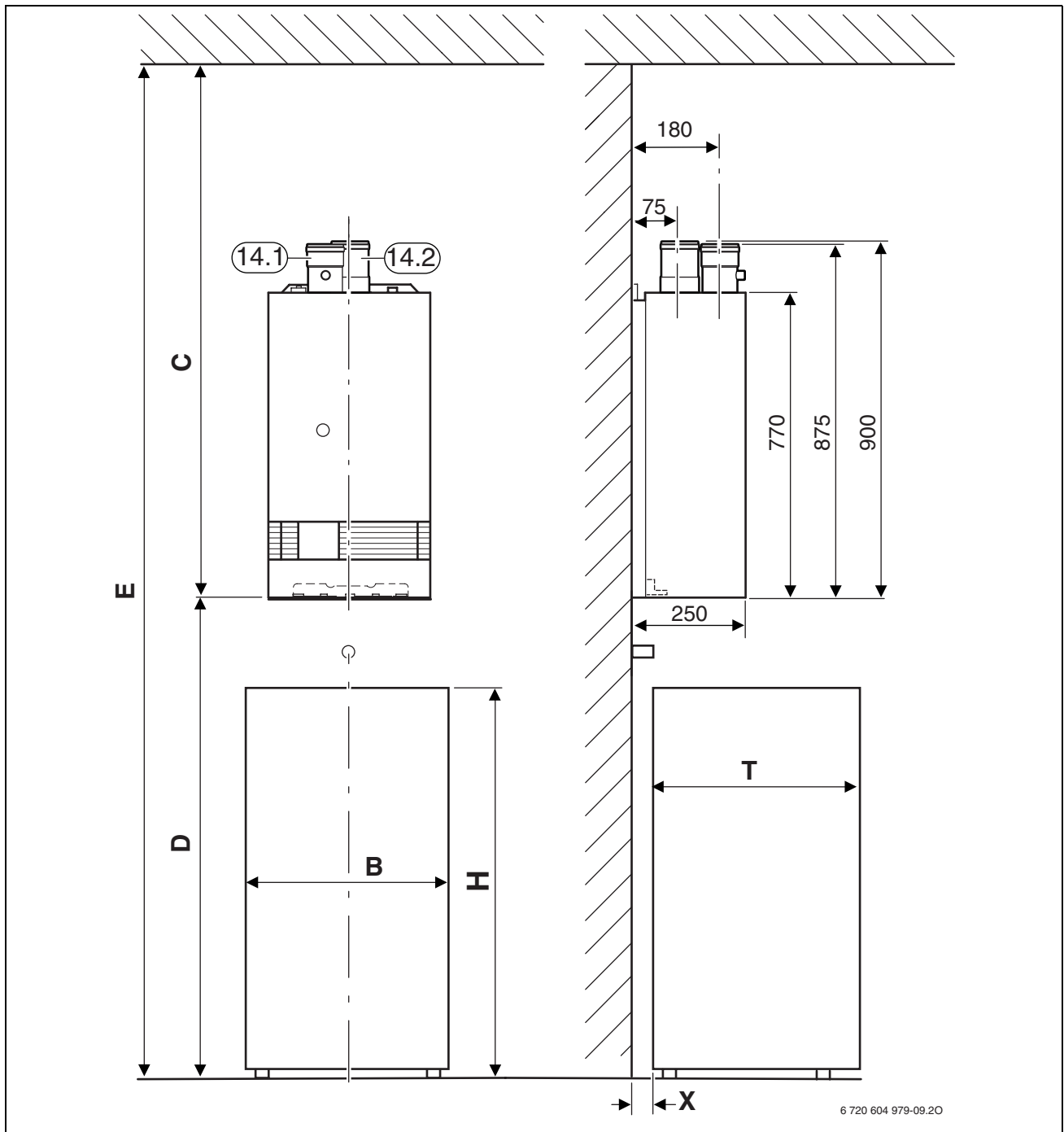
Le dimensioni d'ingombro sono rilevabili dalle figure dei singoli apparecchi (Capitolo 3.4).
A további füstgáz csatlakozó méreteket megtalálja az egyes készülékek képeinél (3.4 fejezet).

		B	D	H	T	X	E
ZSR 8-3 AE ZSR 11-3 AE	ST 90-3	500	≥ 1050	820	540	≤ 60	$= D + C^{1)}$
	ST 120-1 E	500	≥ 1150	920	500	≤ 60	$= D + C^{1)}$
	ST 160-1 E	550		920	550	0	$= D + C^{1)}$

Tab. 9

- 1) La misura dipende dal condotto di scarico, corrisponde alla misura C da Capitolo 3.4.
A méret függ a füstgáz elvezetéstől, mely a 3.4 fejezet C méretének felel meg.

14: AZ 273



16

3.8 Installazione dell'AZ 273

- ▶ Montare l'adattatore gas combusti (14.1) (fig. 17).
- ▶ Rimuovere il mantello.
- ▶ Spingere verso l'alto il giunto a manicotto scorrevole e fissarlo (fig. 18).
- ▶ Montare il rivestimento.

Legenda relativa alla fig. 17:

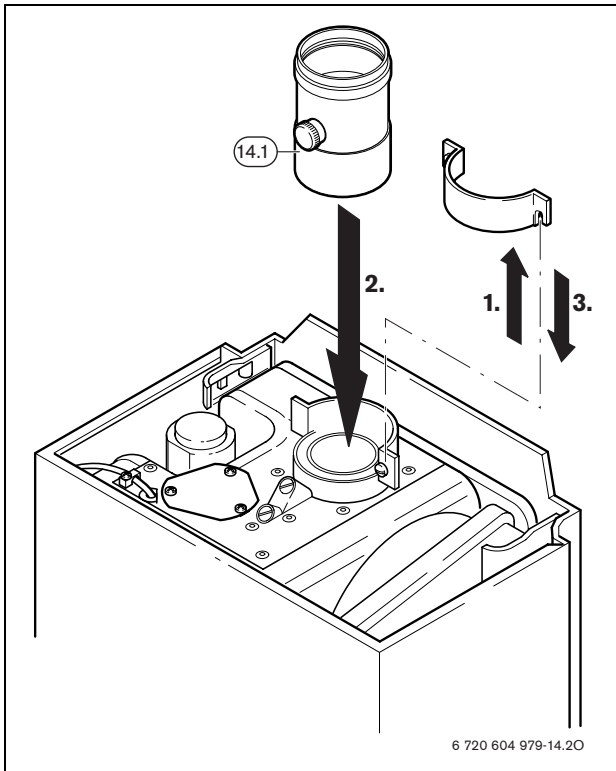
14: AZ 273

3.8 Az AZ 273-os felszerelése

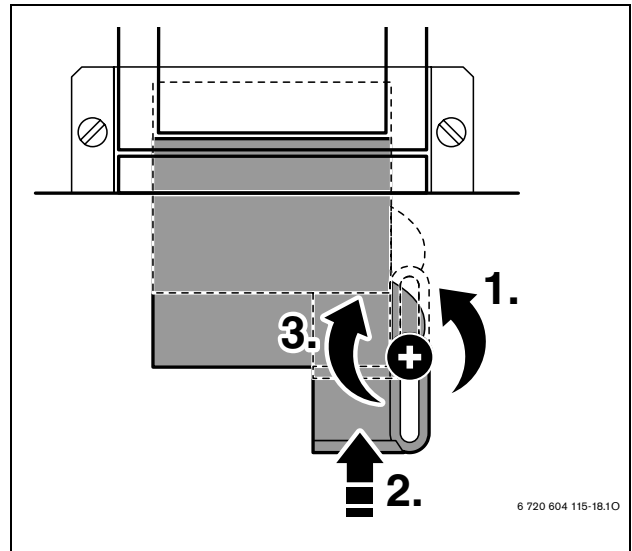
- ▶ Szerelje fel a füstgáz adaptert (14.1) (17. kép).
- ▶ Vegye le a borító lemezt.
- ▶ Tolja fel és rögzítse a tolóhüvelyt (18. kép).
- ▶ Tegye vissza a borító lemezt.

Képalírás az 17-as képhez:

14: AZ 273



17



18

- ▶ Montare l'adattatore AZ 170 (12.1) procedendo secondo le istruzioni (fig. 19).



Utilizzando le indicazioni presenti nel capitolo 2 definire il diaframma idoneo alla lunghezza dello scarico fumi. L'inserimento del diaframma, sul lato aspirazione aria, deve essere effettuato **prima di collegare** la caldaia allo scarico fumi.

- ▶ Installare la guarnizione per aspirazione aria (14.3) AZ 170 sull'apposito raccordo ed inserire il diaframma (14.4-14.6). (Per la scelta del diaframma idoneo vedere da pagina 7 a pagina 11).
- ▶ Inserire la guarnizione sul lato aria (14.3).
- ▶ Fissare il raccordo aspirazione aria (14.2) con le viti (d) AZ 170 comprese nell'accessorio.

Legenda relativa alla fig. 19:

- 12: AZ 170
14: AZ 273

- ▶ Az AZ 170-et (12.1) a Telepítési utasításnak megfelelően szerelje be (19. kép).

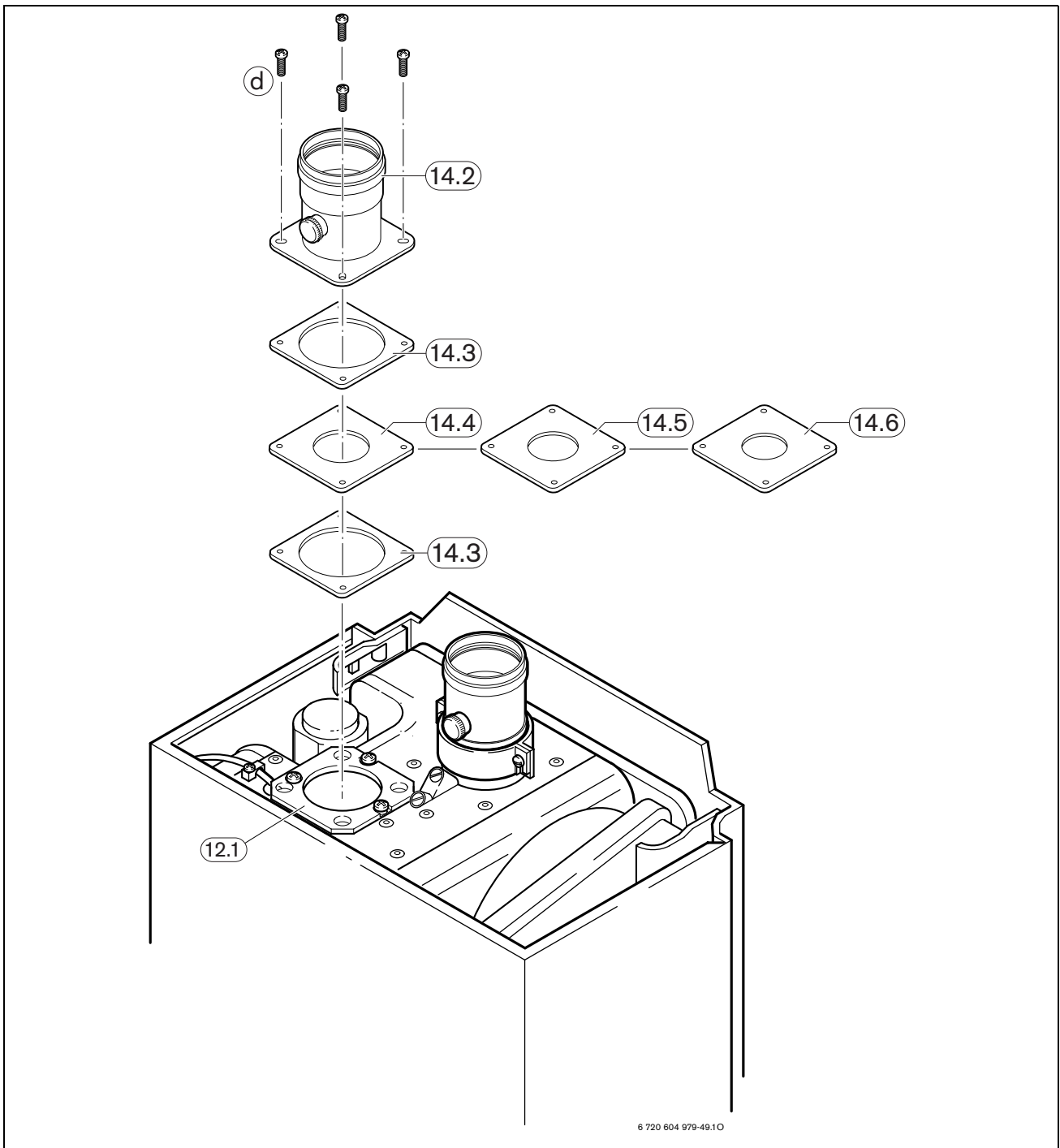


Az esetlegesen szükséges szűkítő tárcsát az illesztés előtt a 2. fejezetben található táblázatok alapján kell kiválasztani.

- ▶ Tegye a tömítést (14.3), majd a megfelelő szűkítő tárcsát (14.4-14.6) az AZ 170-re (ha nem kell szűkítő tárcsa, ez a pont kiesik). (A szűkítő tárcsák kínálatát lásd a 7 - 11. oldalig, ha nem kell szűkítő tárcsa, ez a pont kiesik)
- ▶ Tegye fel a tömítést a levegő csonkra (14.3).
- ▶ A levegőcsonkot (14.2) rögzítse az AZ 170-es csavarjaival (d).

Képaláírás az 19-as képhez:

- 12: AZ 170
14: AZ 273



6 720 604 979-49.10

BBT Thermotechnik GmbH
P.O. Box 1309
D-73243 Wernau/Germany

www.bbt-thermotechnik.de